

1996

REPÚBLICA CHECA

Informatización de la Biblioteca Nacional de la República Checa

Alfons Codina



REPÚBLICA CHECA

Informatización de la Biblioteca Nacional de la República Checa

PRESENTACIÓN

Muchos profesionales del campo de la documentación quedaron sorprendidos al comunicarles la idea de realizar un estudio sobre la informatización en la Biblioteca Nacional de la República Checa (BNRC). Hay en nuestra cultura una opinión de que los clásicos países del este, que recientemente han cambiado el comunismo por el capitalismo, están a la cola en todo. Me es grato desmentir esta opinión y defender el esfuerzo que ha realizado la BNRC objeto de este estudio desde 1989. Además previamente había obtenido bastante información de INTERNET y tenía una noción de lo que iba a encontrar y de la situación actual de los proyectos que estaba llevando a cabo la biblioteca.

Entre los mayores inconvenientes para informatizar la biblioteca destacan el atraso del país en infraestructuras, así como la falta de fondos, que han sabido suplir con inteligencia, con algunas ayudas de fundaciones privadas y con acuerdos con algunas firmas comerciales.

Pasando a los aspectos concretos, en algunas áreas el grado de tecnificación me ha sorprendido, como en el caso de la digitalización de manuscritos o de los esfuerzos dedicados a la investigación del deterioro de la piel en las encuadernaciones. Es ejemplar también la construcción del depósito-almacén de Hostivar, con capacidad para 4 millones de ejemplares, que cuenta además con los últimos sistemas de seguridad, y con la posibilidad de regular distintas secciones con varias condiciones ambientales, según la naturaleza del soporte documental que tienen conservado. En otras áreas la informática aún no ha sido adoptada, el sistema de préstamo aún no está automatizado, ni tampoco el control de acceso. Otro conflicto viene dado por el enorme dispendio que supone adaptar un edificio histórico barroco a las nuevas necesidades de la informatización. El edificio está protegido y según qué tipo de obras no están permitidas, así como excavaciones subterráneas. El coste de mantenimiento también es muy elevado. Otro punto negativo es la falta de personal joven con nuevas ideas, y nuevos conocimientos, especialmente en idioma inglés e informática. Esta falta viene provocada por los bajos salarios que se perciben en la función pública.

El presente artículo se estructura en tres grandes apartados temáticos, el primero de ellos da una visión resumida de la situación bibliotecaria en la república checa, donde incluyo un breve resumen de la estructura de la BNRC; a continuación hago un recorrido del proceso de automatización de la biblioteca nacional específicamente, para entrar finalmente en el estado de informatización de cada departamento de la biblioteca.

1. EL SISTEMA BIBLIOTECARIO EN LA REPÚBLICA CHECA

a) Legislación

La primera ley sobre bibliotecas aparece en 1919, y en ella ya se fomentaba la idea de tener una biblioteca en cada localidad de más de 400 habitantes. Los costes tenían que ser satisfechos por el mismo municipio.

Existe una ley, aun vigente, de 1959, que resulta anacrónica e insuficiente para las transformaciones políticas, sociales y económicas que han tenido lugar en los últimos 40 años. Esta ley abarcaba

a todas las bibliotecas sin diferencia y la biblioteca líder era la Biblioteca Nacional. El Ministerio de Cultura tenía derecho a publicar todas las normas y directrices sobre bibliotecas. Actualmente no existe una dirección única de las bibliotecas en la República Checa. Los respectivos ministerios se hacen cargo de cada tipología.

b) Tipología y organización

En cifras absolutas existen en la República Checa las siguientes bibliotecas:

Bibliotecas Públicas: 6.133 (una como mínimo en cada pueblo). Algunas de ellas tienen sucursales, el número total llega a 10.000. Controladas por el Ministerio de Cultura y el Ministerio del Interior, ya que los municipios pertenecen estructuralmente a este último ministerio. Hay leyes específicas para cada municipio y no es fácil intervenir desde el Ministerio de Cultura.

Bibliotecas escolares: 5.782. Tienen la sede en escuelas básicas y medias. Reciben alguna ayuda del Ministerio de Educación.

Bibliotecas Universitarias: 93. Dependen también del Ministerio de Educación.

Academia de Ciencias: 43.

Centros de Salud Públicos: 221 bibliotecas. Están subvencionadas por el Ministerio de Sanidad.

Las bibliotecas públicas se han estructurado a lo largo de la historia a imitación de la división regional del país, de este modo existen tres tipologías: las bibliotecas científicas estatales (LIBEREC, USTI NAD LABEM, PLZEN, CESKE BUDEJOVICE, HRADEC KRALOVE, OSTRAVA, OLOMOUC, BRNO y Biblioteca Nacional de Praga) una para cada región administrativa de la R. Checa; en segundo lugar las bibliotecas distritales y por último las bibliotecas municipales. Actualmente la división regional ha desaparecido, permanecen las divisiones por distritos y municipios. Las antiguas bibliotecas estatales han permanecido y se espera que aparezca la nueva división regional para crear 2 bibliotecas estatales nuevas. El Ministerio de Cultura establece la BNRC y financia, dirige y crea las bibliotecas regionales.

Hasta 1989 las bibliotecas regionales cooperaban con las de distrito, y éstas a su vez con las municipales. Durante el socialismo cada biblioteca regional representaba un sistema cerrado, y tenían cada una, una unidad dedicada a las bibliotecas de distrito dependientes. Y cada biblioteca disponía de una unidad con fondos mediante la cual se compraban libros para las municipales. A partir de 1989 el funcionamiento cambia constantemente. En las bibliotecas regionales y de distrito se ve reducido el personal dedicado a las actividades de cooperación, incluso en algún caso estas unidades de cooperación han desaparecido. Es difícil mantener en algunos casos políticas activas hacia ellas. Muchas bibliotecas de este tipo tratan de transmitir competencias a las municipales.

En el momento actual existen 70 bibliotecas de distrito, 11 de las cuales no realizan actividades de cooperación para los municipios. Para algunos alcaldes de grandes ciudades la situación es provechosa ya que pueden promocionar a su manera la biblioteca con sus propios fondos. En cambio es una desventaja para pequeños municipios que no pueden aprovechar los recursos que les ofrecían aquellas. Estas bibliotecas municipales pequeñas no tienen recursos para renovarse y van desapareciendo. Según el Sr. Richter (director del Consejo Central de Bibliotecas) no es malo que algunas bibliotecas desaparezcan, ya que también pertenecen a municipios con poca población que podrían ser atendidos mediante bibliobús.

No hay un interés del Ministerio de Cultura para mantener las funciones de las bibliotecas de distrito, las quieren transferir a las bibliotecas regionales en la futura organización administrativa. También se romperá la relación de dependencia jerárquica de éstas con las regionales y existirá únicamente una relación de cooperación. Las regionales funcionarán autónomamente. Las asociaciones profesionales piensan que la región es una entidad demasiado grande para responsabilizarse de los libros de cada biblioteca municipal.

Por otro lado los bibliotecarios dependientes de los Ministerios de Sanidad y Educación consiguen alguna ayuda a través de la Comisión de Bibliotecarios del Parlamento.

c) Organismos y asociaciones

Uno de los organismos del Ministerio de Cultura encargado de intervenir en las bibliotecas municipales es el Departamento de Bibliotecas de la Biblioteca Nacional. Este departamento, al igual que el resto del Ministerio de Cultura, ha visto reducidos sus presupuestos debido al cambio de régimen político y a los esfuerzos del país por entrar en la UE. Hasta 1989 el departamento contaba con 60 personas y editaba numerosas publicaciones para bibliotecas. Actualmente la plantilla ha descendido a 16 personas y se han visto obligados a dar de baja numerosas actividades. Las tareas ocupan ahora tres secciones:

1. Centro bibliotecario especializado en la disciplina y estudios de biblioteconomía.
2. Recalificación de los bibliotecarios, principalmente municipales. Se encargan de buscar expertos para dar seminarios y cursos, algunos especializados y otros más generales.
3. Recogida estadística de datos de bibliotecas establecidas en los pueblos. Es extensible también a las bibliotecas escolares y de salud.

Otro organismo es el Consejo Central de Bibliotecarios. Actúa en representación de todas las bibliotecas, y es un órgano asesor del Ministerio de Cultura. El Ministerio de Cultura nombra a los representantes, los bibliotecarios hacen una propuesta y el ministerio suele aceptarla. El gobierno no hace demasiado caso al Consejo, el principal problema según el director Sr. Richter es la falta de una política estatal para bibliotecas. En este momento dedican su mayor esfuerzo a un plan estratégico, para poner en marcha en el año 2000 y han elaborado un estudio detallado de la situación respecto a la automatización de cada una de las bibliotecas checas. Se enviaron 1.000 cuestionarios y se recibieron 649 respuestas, entre ellos la mayoría de las bibliotecas regionales y de distrito. De éstas, 376 cuentan con un sistema bibliotecario automatizado y 169 sólo cuentan con el OPAC. El sistema LANIUS es el de mayor implantación en bibliotecas públicas (180) y está diseñado en la República Checa. Están muy extendidos también el CDS-ISIS, el TINLIB especialmente en bibliotecas universitarias, y el KPS, también checo, para bibliotecas públicas. En 1997 se consiguió un presupuesto de 30 millones de coronas del Ministerio de Cultura destinado sólo a la automatización de bibliotecas, básicamente en las áreas de conexión a INTERNET o catálogos automatizados.

Existen también unas asociaciones de bibliotecarios que tienen una gran importancia en la cooperación entre bibliotecas y también en el parlamento, cada una de ellas tiene un representante en el Consejo General.

SKIP. Unión de bibliotecarios y trabajadores de información. Es la mayor asociación, abarca tanto personas como instituciones. Creada en 1990 adoptó el nombre de una asociación que nació en la primavera de Praga y fue abolida en 1970. Sus actividades se centran en difundir el uso de normativas, organizar encuentros entre profesionales y bibliotecas, cooperar con bibliotecas y unidades de información y ayudar a la formación de especialistas. Tiene alrededor de 1.500 miembros organizados en diez comités regionales.

SDRUK. Fundación de bibliotecas agrupadas y asociadas. Da soporte principalmente a bibliotecas especializadas, entre las que se hallan las regionales. Publica colecciones sobre fuentes de información, en las que incluyen direcciones de bibliotecas y diccionarios terminológicos.

AK. Asociación de instituciones. Dedicado a las bibliotecas públicas, y a la situación de las bibliotecas en el mundo empresarial.

CIS. Sociedad checa de información. Agrupa bibliotecarios de entes de información especializados.

SVK. Órgano asesor para las bibliotecas universitarias.

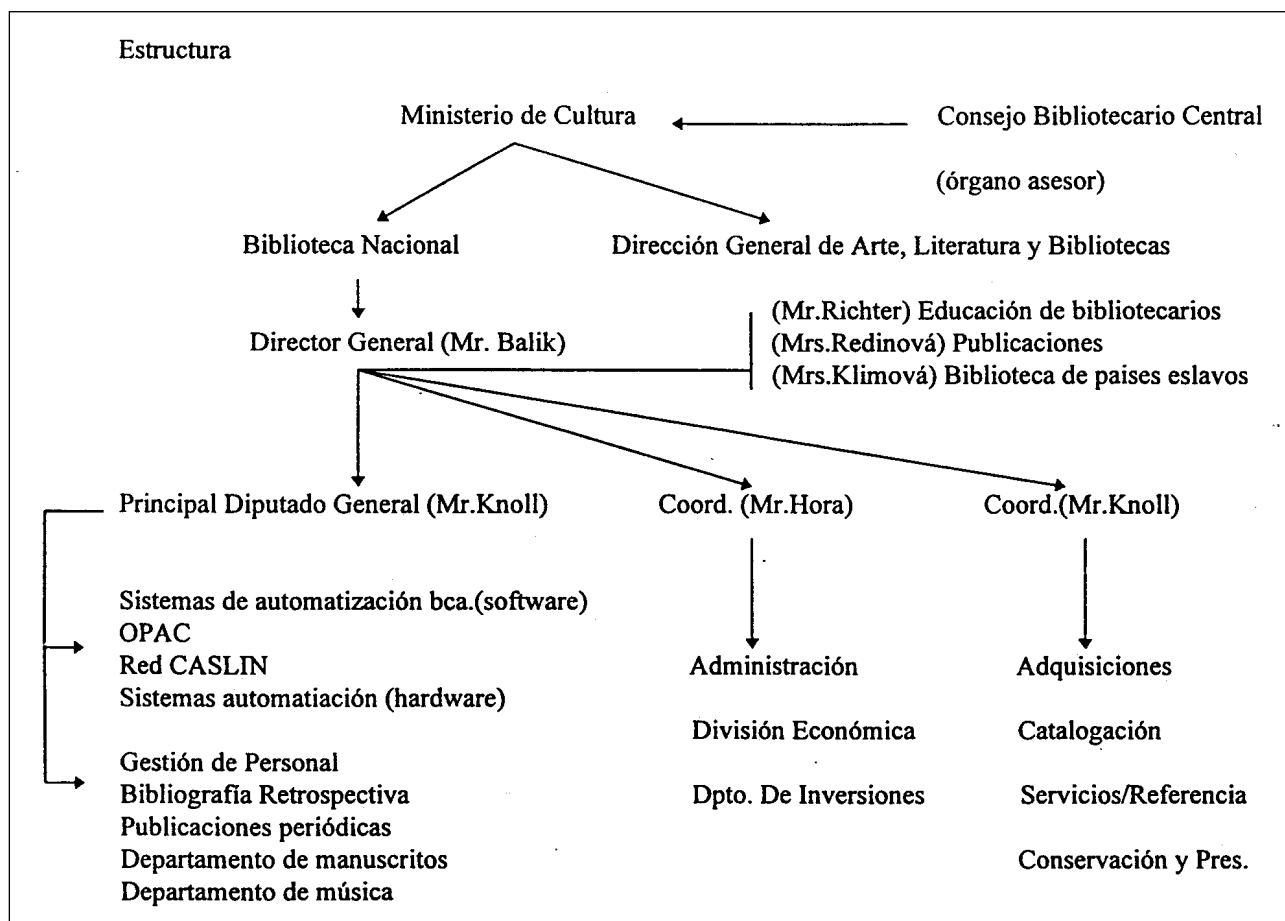
La Dirección General del libro y bibliotecas convoca unas becas relativas a la transferencia de datos y encuadernación que las bibliotecas regionales tienen que solicitar. Los proyectos presentados son revisados por una comisión de expertos.

Respecto a presupuestos la cantidad global ha bajado en los dos últimos años, al igual que en otros ámbitos culturales, como teatros, etc. El presupuesto de cultura se ha visto recortado por diversos motivos, entre los cuales destacan las ayudas económicas destinadas a paliar las inundaciones que hubo recientemente en el país y las partidas destinadas a mejorar la situación económica y empresarial del país, una tarea mucho más urgente para el gobierno que la inversión en cultura, de cara a una más que probable entrada próximamente en la Unión Europea. El presupuesto de cultura para 1998 (4.073.535.000 de coronas) no llega ni al 1% del presupuesto global anual del gobierno (536.635.000.000 de coronas).

En consecuencia se ha reducido la cantidad de libros adquiridos. Existe una ley del depósito legal (entra en vigor el 1 de enero 1996), que dispone que cada editor dará cuatro ejemplares de su obra (antes de esta ley debían entregar 18 ejemplares), uno para la biblioteca nacional, otro para Olomouc, otra para Brno (Bib. Nacional de Moravia) y otra para la biblioteca científico estatal de la región donde se edita el libro. Los editores no cumplen estas directrices y las bibliotecas se ven afectadas. Se calcula que la Bibliografía Nacional recogía en 1996 solamente un 60% de las publicaciones del país a causa del incumplimiento de esta norma. Actualmente esta dirección tiene por objetivos reformar las bibliotecas estatales de Liberec y Brno, políticas de prevención de robos, aumentar el número de bibliobuses en detrimento de las bibliotecas municipales que dan servicio a pocos habitantes, y la mejora de accesos para disminuidos.

Respecto a actuaciones futuras queda pendiente la de aprobar una nueva ley de bibliotecas, que va sujeta, según la directora general de arte, literatura y bibliotecas, a la nueva ley que se tiene que aprobar sobre nueva administración territorial del Estado.

d) Estructura y política de la Biblioteca Nacional



A principios de 1994, con vistas a mejorar la posición legal de la BNRC, se remitió una propuesta de ley a la administración del Estado, aunque solo se consiguió la revisión del estatuto que ya existía para la BNRC. Esta revisión llevó consigo que la administración prestase más atención a la gestión, estrategia y financiación de la biblioteca.

Como he comentado anteriormente, la biblioteca Nacional depende del Ministerio de Cultura y cumple las funciones pertinentes en el área de normativas, conservación y preservación, estadísticas de bibliotecas, desarrollo de bibliotecas, préstamo interbibliotecario, trabajo de desarrollo de bibliotecas. Es un maravilloso edificio histórico y requiere mayor número de fondos y ayudas para su restauración y modernización. Su rol central en la red CASLIN (The Czech and Slovak Library and Information Network), Red de bibliotecas y información de la República Checa y Eslovaquia, está experimentando una revisión y redefinición, se mejorará el acceso y los servicios y nuevas iniciativas para la retroconversión

y digitalización. La tarea de automatizar la biblioteca y la bibliografía nacional pide una mayor reflexión sobre los flujos de trabajo, sobre desarrollo profesional de la plantilla sobre cooperación nacional e internacional. Sobre estos frentes la plantilla de la Biblioteca Nacional está trabajando con determinación, repartiendo sus experiencias con la comunidad profesional regional y nacional.

Todo lo anterior viene determinado por la política de presupuestos que destina el Ministerio de Cultura a la Biblioteca Nacional, y que han tenido la siguiente dotación en los últimos años:

1995- 119.000.000 coronas checas.

1996- 143.000.000 coronas checas.

1997- 122.000.000 coronas checas.

1998- 131.000.000 coronas checas para funcionamiento y salarios y 15 millones para adquisiciones.

La política de salarios y de plantilla va estrechamente ligada a la línea seguida por la política económica del país. Así la desviación porcentual de la inflación desde el año 1995 a 1997 de los datos de inflación es un 20% mayor, en cambio los salarios solo han crecido en dos años un 10%, y si miramos el gasto en aumento de plantilla en estos dos años es casi de un 0%.

Existe un Plan Estratégico que llega hasta el año 2001; este plan fue puesto en marcha con la aprobación de presupuesto del 1996. Los mayores proyectos del presente son continuar con la puesta en marcha del edificio del depósito de Hostivar en las afueras de Praga, que actualmente tiene pendiente la construcción de una sala de lectura con acceso a OPAC e INTERNET para los lectores, la restauración paso a paso del edificio principal, el programa de reconversión de 3 millones de registros por una nueva técnica de escáners y un software especialmente desarrollado, la automatización de los procesos de la biblioteca con ALEPH, la renegociación del acuerdo de CASLIN y el desarrollo de CASLIN plus.

2. AUTOMATIZACIÓN DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

a) Antecedentes a la automatización actual de la Biblioteca Nacional

El régimen comunista de los anteriores 50 años consideró que el acceso libre a la información era un peligro potencial para el gobierno. Las bibliotecas fueron obligadas a jugar un doble rol: prisioneras del conocimiento y promotoras de la cultura socialista. Mientras la información científica, tecnológica y económica fue ayudada generosamente, el desarrollo de otras áreas y ciencias no fue considerado con la misma importancia. Así las ciencias sociales, arte y humanidades, como las bibliotecas, fueron mantenidas a un nivel de supervivencia.

Los primeros intentos de automatización empezaron en las bibliotecas eslovacas, en tierras checas tienen origen en el año 1983. Este año se inició el proyecto de transferir la Bibliografía Nacional Checa de Libros desde el formato manual hacia una producción asistida por ordenador.

Ya que la biblioteca del Estado no tenía disponibles ni ordenadores ni personal, un acuerdo con la Universidad Técnica de Chequia hizo posible dar la formación necesaria. Entre 6 y 8.000 registros por año se introdujeron en un procesador de texto WANG con los únicos propósitos de imprimir el Catálogo Bibliográfico de Libros Checos, y a la vez producir fichas de catalogación. Las dos impresiones fueron realizadas de acuerdo con las normas ISBD, completamente diferentes de las utilizadas en las bibliotecas de Chequia durante décadas. La aceptación de las recomendaciones ISBD y de los principios definidos por MARC resultaron en una estructura que permitió la conversión del fichero acumulado desde WANG, a los formatos UNIMARC y CSMARC de nueva creación. El correspondiente proyecto en la biblioteca nacional eslovaca había empezado 5 años antes. En otras bibliotecas aparecieron sistemas parciales (adquisición, circulación o préstamo interbibliotecario), los cuales no cumplían las normas estándar y estaban limitados por una tecnología insuficiente.

Entre los años 1985 y 1989 una beca del estado de 0,83 millones de dólares permitió a la biblioteca nacional plantearse una automatización más compleja y moderna. La necesidad básica era que los datos creados en una biblioteca fueran utilizables en otras bibliotecas. El objetivo fue crear un sistema uniforme, capaz de cubrir las necesidades de un amplio abanico de diferentes bibliotecas con diferentes cantidades de fondos, número de usuarios y servicios diferenciados. Estas necesidades a veces contradictorias condujeron hacia un concepto modular, un sistema abierto capaz de un posterior desarrollo pero también estricto con los principios de unificación. Los principios más importantes que se consideraron fueron:

- Disponibilidad de correr sobre las plataformas de hardware más usadas.
- Sistema básico de gestión de bases de datos.
- Estructura de datos bibliográficos estandarizada.

Estos requerimientos llevaron a desarrollar un MAKS (Modular Automated Library System) con el programa CDS/ISIS elegido como sistema gestor de bases de datos.

MAKS tuvo como objetivo aplicar CDS/ISIS a un sistema para bibliotecas, para esto creó un entorno, en el cual fue posible:

- Hacer mejor uso del principio básico de múltiple utilización a partir de un registro.
- Automatizar la mayoría de procesos profesionales, registracionales, administrativos y económicos de una biblioteca, para relevar al personal cualificado de las tareas manuales y mecánicas.
- Abastecer la gestión de la biblioteca con la información necesaria de documentos, usuarios y servicios para mejorar su calidad.
- Garantizar la compatibilidad necesaria para la comunicación entre bibliotecas.

Principios del sistema MAKS

Estaba basado en el principio de la estandarización de estructuras de datos, software y hardware unificados. En el corazón del sistema figuraba la definición del formato de intercambio (CZMARC) especificando en gran detalle todos los elementos de todos los tipos de registros bibliográficos para todo tipo de documentos. Las normas de catalogación correspondientes a las normas internacionales y recomendaciones (ausentes en Checoslovaquia en este período) fueron incluidas en el formato de intercambio. Este formato estuvo fuertemente influenciado por UNIMARC. Los procesos estandarizados están basados en el concepto de «assembly lines» que hacen uso del formato de intercambio así que el registro crece gradualmente desde una simple solicitud de adquisición hasta un registro bibliográfico completo capaz de cubrir todas las necesidades de la bibliografía nacional impresa. La mayoría de datos relativos a un libro eran introducidos por profesionales, por primera vez sin tener que utilizar papel. Esto implicaba disponer de un interfaz de usuario muy amigable. El dato entrado en «assembly line» podía ser usado en una variedad de «outputs» como listas de acceso, de localización, fichas de catálogo y finalmente para el catálogo impreso y online.

El sistema CDS/ISIS fue desarrollado para mejorar su funcionalidad (clasificación alfabética en checo y eslovaco, mejorar la entrada de editor) y hacer más amigable la interfaz (Windows).

Tres tipos de máquinas fueron propuestas para unificar el hardware al principio: IBM como mainframes, DEC y VAX como PC'S. La expansión del PC y la falta de dinero determinaron exclusivamente el uso a los PC, también debido al pobre mantenimiento y obsolescencia de las versiones mini y mainframe de CDS/ISIS.

Documentación relacionada con este sistema

Para que la comprensión de la nueva herramienta MAKS fuera más sencilla para los trabajadores, se elaboraron 3 series de documentos. La intención de la primera serie fue definir un marco general en el cual todos los posteriores desarrollos pudieran ser posibles sin conflictos. Así el formato de intercambio cubrió todos los tipos de documentos, aunque a veces no en suficiente profundidad. La primera serie describió los conceptos y las facilidades del sistema, la implementación del sistema CDS/ISIS para MAKS, el formato de intercambio junto con las especificaciones y ejemplos de todos los campos y subcampos y también los procesos relacionados para crear los outputs requeridos. Respecto a materias, CDU era la clasificación

utilizada en Checoslovaquia. Como los catalogadores tendían a crear códigos complicados y a menudo incomprensibles e inconsistentes, una selección de 1.500 códigos aproximadamente de la CDU fueron definidos y incluidos en el MAKS. Finalmente las normas para la selección y sintaxis de palabras clave también fueron incluidas. Una descripción de una ventana para el editor fue añadida recientemente.

La segunda serie detallaba las especificaciones de los campos y subcampos y la descripción de formatos y procesos relativos a aplicaciones específicas del concepto general MAKS: ISBN Agency Book and Publisher Processing, Books and Serials, Registration of Periodicals, Component Parts, Theses, Printed Music, etc.

La tercera serie fue mas técnica: MAKS PC user handbook, y guía del usuario del MAKS.

Evaluación

Ya en el año 1992 se realizó una primera evaluación del nuevo sistema para perfilar las líneas de futuro que tendrían que seguirse. De este modo, se reformularon los aspectos positivos y negativos, pesando más los negativos. La conclusión fue que CDS/ISIS no era la herramienta apropiada para la automatización de la Biblioteca Nacional de Praga, especialmente en el rol de distribuir bibliografía online. Además, uno de los puntos flojos del sistema era la imposibilidad de hacer un control de autoridades, y éste fue considerado un punto negativo decisivo.

Se plantearon tres posibilidades:

- **Seguir con el mismo sistema, incrementando el numero de PC's, suponía ventajas como: bajo coste, no tener que hacer cambios, todo el hardware podía ser integrado en un sistema más maduro, los datos podían ser convertidos a CZMARC.** Como inconvenientes: débil control de autoridades, dificultad en entrar los datos, gran dependencia del factor humano, el mantenimiento en tiempos de trabajo de PC aislados era muy elevado, se podía trabajar con LAN con la versión UNIX de CDS/ISIS, pero otros tipos de redes eran difíciles de incorporar en el nuevo sistema. Este hard sumado al software comentado permiten difícilmente una conversión de catálogos generales de bibliotecas nacionales y/o catálogos unificados de libros extranjeros, con lo cual el acceso a bases de datos públicas estaría limitado. Esta posibilidad fue la que de momento se impuso, hasta que hubiera una inversión que permitiera adoptar un sistema maduro.
- **El sistema maduro.** Fue la posibilidad escogida unos años más tarde y de entre todos los presentes en el mercado se escogió ALEPH. Esta opción requería un sistema modular integrado para bibliotecas corriendo sobre lo que podemos considerar un entorno estándar. Todas las recomendaciones estándares internacionales y nacionales fueron tenidas en cuenta, de manera que el sistema quedara abierto a futuros desarrollos. Las mínimas exigencias eran: estructura de datos UNIMARC, sistema operativo UNIX, Ethernet + TCP/IP o X.25 para redes. El sistema podía ser construido paso a paso. El primer módulo que se instalaría sería el de catalogación, probablemente adquisición y control de publicaciones periódicas. El OPAC, la circulación y otros módulos serían añadidos sólo con la acumulación de una cantidad razonable de registros en el catálogo. El hardware podría crecer junto con estos requerimientos más fácilmente que con los primarios sistemas monousuarios. Esta elección contaba con las siguientes ventajas: las adquisiciones corrientes podían ser inmediatamente catalogadas en la alta calidad requerida para hacer registros aceptables por las otras (incluso extranjeras) bibliotecas catalogadoras. Los catálogos extranjeros (Library of Congress, British Library, Bibliothèque Nationale Française, Deutsche Bibliothek, etc.) podían ser cargados para disminuir la complejidad y también el coste de la catalogación de libros extranjeros. La inmediata aplicabilidad de los archivos nacionales de autoridades: nombres de autores y corporativos, nombres de editor y localizaciones. Capacidad de telecomunicaciones del sistema. Crecimiento gradual de las funciones del sistema, con la posibilidad de añadir módulos propios de usuario. Como inconvenientes: coste elevado, necesidad de convertir el formato de intercambio.
- **Algunos vendedores propusieron vender a la Biblioteca Nacional unos sistemas ligeramente anticuados de hardware a unos precios muy razonables.** Estos sistemas no fueron aceptados porque eran incapaces de desarrollarse más.

La situación a principios de 1993 era que la bibliografía que va desde 1983 a 1992 (aproximadamente 80.000 registros) ya estaba convertida al sistema MAKS y estaba de libre acceso al público desde las tres

estaciones de trabajo en el departamento de referencia. La nueva línea de producción para procesar la producción nacional de libros usaba la versión en red de CDS/ISIS y era operativa sobre una recién instalada LAN (local area network) novell. La red conectaba la agencia ISBN, la agencia CIP (establecida en el mismo 1993), el depósito legal, adquisiciones y donaciones, catalogación e indización de materias, producción de fichas catalográficas e impresión de la Bibliografía Nacional (usando TEX technology).

Cada 15 días se publicaban las adiciones recientes. Desde 1992 la bibliografía de artículos de revistas checas fue producida por un consorcio formado por la BNRC y las nueve bibliotecas de investigación regionales a un ritmo de 5.000 registros por mes. La mayor parte se producía en la Biblioteca Nacional sobre cinco PC'S en red y un PC supervisor más grande. La base de datos constituida era consultable por el público y distribuida por las bibliotecas cooperantes en disquetes. Cubría 350 títulos sobre materias en general.

b) ALEPH: implantación y desarrollo actual

El acuerdo

Después de los inconvenientes demostrados en la evaluación del MAKS se pasó a la fase de selección de un nuevo sistema. El procedimiento a seguir para escoger un nuevo sistema modular fue enviar a los distintos proveedores del mercado una RFP (request for proposal) o solicitud de oferta. Esta solicitud fue elaborada partiendo de modelos ya existentes en Estados Unidos. El conocimiento de este tipo de programas en la República Checa se resumía al TINLIB implantado en algunas bibliotecas. El contrato para comprar ALEPH se firmó entre CASLIN (Red de bibliotecas checas y eslovacas, representadas por estas cuatro bibliotecas: The National Library in Praha, The Slovak National Library at Martin, The State Research Library in Brno, University Library in Bratislava) y Ex-Libris en el año 1993, y la decisión estuvo basada en la mejor respuesta que dio esta empresa frente a las otras. A partir de ahí se crea el «Acuerdo». En base a este documento se organizará y se desarrollará en el futuro la implementación y mantenimiento del programa. El «Acuerdo» se divide en cuatro fases:

- Licencia de software y servicios.
- Formación.
- Mantenimiento del software.
- Soporte del hardware.

1. Licencia de software

La aceptación del sistema fue dividida en tres partes, cubriendo todos los módulos de la manera que ellos consideraron que serían implementados. A) Primera fase: aceptaron los módulos de adquisiciones, OPAC, catalogación, autoridades y mantenimiento de holdings. B) en la segunda se aceptaron el módulo de circulación y de publicaciones periódicas. C) la tercera fase negocia el modelo de unión del catálogo con el préstamo interbibliotecario y la Difusión Selectiva de la Información.

2. Formación de la plantilla con el nuevo sistema

Como que el presupuesto seguía siendo escaso a pesar de la beca de la Fundación Mellon, se adoptó un sistema de dos fases. Primero se formaban sólo unos bibliotecarios elegidos denominados «superusers», 4 de las bibliotecas nacionales y 3 de las bibliotecas satélites. Estos superusuarios enseñaban a su vez al personal de la biblioteca nacional, y compaginaron a su vez estas actividades con su trabajo diario. No se formó a todos los bibliotecarios en cada una de las utilidades del programa, excepto en los módulos OPAC y catalogación que se dieron a todos los trabajadores a diferentes niveles de profundidad según las necesidades.

3. Mantenimiento del software

En el contrato se especifica que Ex-Libris se hace cargo del mantenimiento del software, pero no se dice cómo. En principio el mantenimiento venía directamente desde Israel con la dificultad que esto comportaba. Más tarde, esta empresa estableció una oficina en Praga, la comunicación mejoró y ayudaron en el desarrollo de nuevas instalaciones del programa. Este soporte finalizó y ahora cuentan con el apoyo de una filial húngara de la misma empresa, que tampoco da soluciones rápidas. La mejora de la situación

vendría con visitas presenciales cada tres meses pero esto no está indicado en el acuerdo, depende de la buena voluntad de la empresa proveedora.

Respecto a nuevas versiones, arreglos y documentación, el «acuerdo» promete la entrega de una nueva versión del sistema cada año. Algunas correcciones del sistema se distribuyen además con funciones nuevas y mejoradas. Se recibe documentación para cada nueva versión pero no es de muy buena calidad. Siempre hay dos partes: una para los bibliotecarios y otra para los usuarios del sistema (especialistas en informática). La parte del sistema no se actualiza y siempre está una versión o dos atrasada respecto al programa que funciona en un determinado momento.

Para resolver estos problemas de mantenimiento la biblioteca nacional plantea dos estrategias, la primera consiste en no pagar por las funciones que no respetan las especificaciones requeridas en el acuerdo. La segunda obtener acuerdos de mantenimiento de otras bibliotecas, para observar que cláusulas contienen.

4. Soporte del hardware

La idea fue tener un solo proveedor informático para todo el sistema. Ya que las necesidades del sistema eran sobre UNIX, Ex-Libris recomendó ordenadores DEC o IBM, y eligieron DEC.

El mayor problema del acuerdo fue que estaba escrito en un inglés legal muy técnico, I. Pribramska (responsable de automatización de catálogos) recomienda a las bibliotecas a partir de la experiencia, exigir en el acuerdo el documento también en la lengua local. Parte de la formación que se impartió a los «superusers» tuvo que ser traducida.

Implementación del nuevo sistema

Referente a UNIMARC, Aleph no cumplía todas las características requeridas por el formato, y algunos datos tienen que ser entrados hasta tres veces, una en el formato MARC, otra por el modo de búsqueda y otro para la pantalla de resultados o «display». Como antecedentes del UNIMARC, estaban las pruebas que se habían hecho con el sistema MAKES, mezclando ISBD con normativas viejas checas que dieron como resultado el CZMARC, el cual una vez revisado llevó a adoptar uno de estándar (UNIMARC).

UNIMARC no permite soportar las normas de catalogación que podíamos haber necesitado, incluso al adoptar ISBD no pueden reemplazar las normas de catalogación con toda clase de ejemplos y consejos. Se hizo un intento de crear unas normas de catalogación nacionales sin éxito y se adoptaron finalmente las AACR2. En el año 1993 se escogió UNIMARC pensando que habría más contacto con las bibliotecas nacionales europeas que con OCLC, resultando finalmente todo lo contrario como puede verse en el apartado dedicado a OCLC dentro del Departamento de Catalogación. Por otro lado el formato USMARC según I. Pribramska tiene la facilidad de ensamblar campos de una manera más pragmática. Muchos sistemas de bibliotecas están adoptando USMARC, incluso sistemas desarrollados por la misma empresa Ex-Libris en su expansión por América del Norte y Sudamérica. Sólo algunos sistemas locales son capaces de dar pleno soporte para UNIMARC. Según la autora, parte de los países europeos que adoptan UNIMARC lo hacen por miedo o política de comprar cosas originarias de Estados Unidos.

En 1993, cuando las bibliotecas CASLIN decidieron usar UNIMARC, la BNRC fue el primer cliente de Ex-Libris que decidió implementar UNIMARC con todas sus características.

Causas del retraso en el Tiempo de instalación

La primera instalación de ALEPH no tenía la funcionalidad garantizada y la BNRC decidió empezar la implementación real después de que fuera recibida la próxima versión de ALEPH. Durante este tiempo la BNRC participó en la mayor parte de cursos de formación Ex-Libris y continuó con formación dentro de la misma BNRC. Otro trabajo enorme tenía que ser cumplido: desde que la biblioteca estaba trabajando en CDS-ISIS hasta el momento la BNRC tenía un gran número de registros bibliográficos en el formato de intercambio nacional. Unos 100.000 registros en distintas bases de datos. Estos registros habían de pasarse a UNIMARC y decidieron hacerlo ellos mismos. Como los catalogadores de la BNRC tienden a ser precisos pasaron mucho tiempo analizando y comparando ambas estructuras y probando técnicas de reformatar CDS-ISIS. Se ayudaron también de programas informáticos propios que fueron usados para esta conversión.

Esto retrasó todo el proceso de implementación porque la conversión de registros creados para la bibliografía nacional era la principal precondition para usar ALEPH en la BNRC. La falta de estaciones de trabajo para bibliotecarios también contribuyó al retraso. El proceso de libros checos y extranjeros empezó en 1995. La BNRC continuaba usando el mismo flujo de trabajo para crear registros bibliográficos que usaba para la descripción de libros checos en CDS/ISIS. Pero como CDS/ISIS no es un sistema integrado para bibliotecas lo que significa que el personal de adquisición solo puede empezar el proceso creando una corta descripción bibliográfica, y de aquí que todos los datos de adquisiciones fueron procesadas de la manera tradicional. Si bien CDS/ISIS fue muy importante para los bibliotecarios ya que se habituaron a las modernas tecnologías de la información y para darles la oportunidad de empezar a familiarizarse con un método avanzado en el proceso de la información, no lo fue para adaptarse a los módulos de adquisiciones y circulación. Este hecho también contribuye al retraso de implantar ALEPH.

El proceso de la mayoría de otros tipos de documentos empezó en 1996. Algunos de aquellos ya empezaron a ser procesados en CDS/ISIS y se espera que en este año 1998 serán convertidos los viejos registros a UNIMARC y ALEPH. Esto concierne especialmente a registros gráficos y cartográficos, tesis, grabaciones musicales, y grabaciones de sonido. Archivos de CD-ROM serán recatologadas en ALEPH. El proceso de microfotografías para materiales monográficos ha empezado y las publicaciones periódicas están bajo preparación. El retraso de las publicaciones periódicas, el cual es el más doloroso, es causado por los problemas con el programa de conversión como con la limpieza de la base de datos de publicaciones periódicas checas, el cual es aún mantenido con CDS/ISIS.

También ha habido dificultades con los registros analíticos. Los principales periódicos checos son vaciados en la BNRC. La conversión de casi 400.000 registros será completada en este año, también se han desarrollado algunos programas para crear hiperlinks a los documentos primarios (normalmente a la versión electrónica del ejemplar) que son de dominio público. Esta característica de ALEPH que permite enlazar la base de datos con archivos externos la usarán también para la descripción de libros raros, ya que se podrá acceder a la visualización de páginas importantes del texto.

Otro módulo de ALEPH que ha ido retrasando su implementación es el de la circulación, hablaré más adelante del préstamo en la sección de consulta y referencia. Este módulo ha empezado a utilizarse en la «Slavonic Library», se prevé su desarrollo en la BN a partir de finales de 1998 y principios de 1999. La razón es que no hay suficientes registros en el catálogo online (sí retroconvertidos parcialmente en el escaneado de fichas, pero aún faltan varias fases. Ver el apartado de catalogación). El OPAC contiene cerca de 300.000 registros, una parte de los cuales fueron creados para ser publicados en la bibliografía nacional por lo que muchos de ellos no tienen información sobre el número de copias que existen de cada cual. Este número de registros crece ahora enormemente con la retroconversión, además de todos los libros que se prestan se hace una breve descripción en el momento de devolverlos, que se añade a los resultados de la retroconversión (PROYECTO REZIFO). En algunos casos la retroconversión no es muy eficiente, por ejemplo en aquellos registros de publicaciones periódicas que tienen gran información sobre bibliotecas en las que están depositadas, entonces prefieren entrar la información bibliográfica básica manualmente en el PC y enlazar estos registros con imágenes de fichas catalogadas manualmente.

No utilizan los documentos que ALEPH permite imprimir (fichas catalográficas, inventarios, catálogos...). Lo hacen con programas propios.

Implementación interna entre los trabajadores

Con la decisión de escoger UNIMARC se adoptaron como ya he comentado las AACR2, y el uso de unos Subject Headings parecidos a los de la Library of Congress, que substituyeron los antiguos encabezamientos checos que no eran adaptables a las búsquedas por ordenador. Los bibliotecarios como consecuencia se hubieron de adaptar a la tecnología, al formato y a las normas. Ésta es una de las razones por las que la bibliografía no está aún actualizada.

Otro problema es que hay que introducir en la base de datos unos campos que hasta ahora no se habían utilizado (códigos de barras, estados de la copia, etc.). El problema es saber quién los tiene que entrar, lo que demuestra una falta de integración entre las diferentes divisiones. Dice la autora que muchas veces parece que cada división sea una empresa independiente y no que trabajen para un mismo fin. Es difícil llegar a una solución con una empresa en la que trabajan más de 400 empleados. Una posible solución para

superar los antagonismos entre divisiones es usar en las líneas de procesos el copiado de registros ya catalogados por otras bibliotecas en el resto del mundo.

Muchos bibliotecarios son reticentes a este modo de trabajo. Algunos de ellos preferirían que cada departamento tuviera su propia base de datos y no tener que compartir su contenido ni discutirlo con colegas de otros departamentos. Creo que también influye en esta situación la mediana de edad de los trabajadores de la biblioteca que es bastante elevada y por tanto más reticente a los cambios. La edad está en relación con los bajos sueldos que perciben los funcionarios públicos, por lo cual muchos jóvenes prefieren ir a trabajar a empresas privadas.

En las grandes bibliotecas, como la Nacional hay dos grupos especializados de bibliotecarios: a) los del departamento de adquisiciones y b) los del departamento de catalogación. Todos trabajando con PC's, pero con actitudes tradicionales. Los del departamento de adquisiciones se concentran en encontrar documentos relevantes y la descripción bibliográfica solo es una herramienta para identificarlos. Es difícil convencerlos que también será una fuente de información bibliográfica. La situación es un poco mejor para los documentos extranjeros. La mejor fuente para estos documentos es el WorldCat (OCLC); desde que OCLC completó su programa de conversión de USMARC a UNIMARC, la BNRC empezó a copiar-actualizar registros desde finales de 1997.

Si la copia de registros no puede hacerse online, el retraso que supondría hacerlo offline no es aceptable para el departamento de adquisiciones. De todas maneras hasta el momento se hace off-line y cada solicitud de documentos tarda una media de tres días en llegar. Esto significa que muchas veces los catalogadores tienen que buscar fuentes de registros para juntar o completar las entradas procedentes del departamento de adquisiciones.

Como conclusión I.Pribramska dice que lo más positivo es quizás la posibilidad de acceso a las bases de datos de ALEPH mediante www. Como puntos débiles se encuentra el hecho de que el programa no permite, en el módulo de adquisiciones, una fácil gestión de los documentos que llegan por depósito legal, ni de los diferentes tipos de donaciones, y tampoco es fácil registrar los intercambios entre varias bibliotecas. Otro punto débil observado es que el módulo de circulación no permite distinguir entre préstamos en sala y préstamos de libros a domicilio.

De cara al futuro están trabajando en el estudio de la gestión de la calidad total y la norma ISO 9000, y también acaba de adquirir una nueva versión de ALEPH para entorno WINDOWS 5.0.

De cara a esta nueva versión los bibliotecarios A.Knoll y I.Pribramska han elaborado un documento del proceso que ha seguido la BNRC para adquirirla. Este documento será presentado en el seminario de la IFLA del presente año. Se divide en un pequeño apartado histórico-retrospectivo, los objetivos, los requerimientos del software y del hardware, las fuentes económicas, las normativas de automatización de la biblioteca, el currículum vitae de los autores y las cartas de confirmación del donativo presupuestario a cargo del OPEN SOCIETY INSTITUTE.

Para estar al día de nuevas experiencias en otras bibliotecas que usan el programa ALEPH, convocan anualmente un encuentro «ICAU Meeting». En la misma línea, pero sin restringirse al programa ALEPH, la biblioteca nacional forma parte de ELAG (European Library Automation Group) que recoge experiencias de un grupo mucho más amplio de bibliotecas.

La nueva versión adquirida de ALEPH no impide que la Biblioteca Nacional haya comprado también el software de ORACLE para elaborar el catálogo colectivo unificado de publicaciones checas. Este nuevo software fue diseñado conjuntamente con todas las bibliotecas que participan en la red CASLIN, y ha sido adquirido gracias a un donativo de la Fundación Mellon. Hasta el momento actual se controla manualmente todo lo que entra en OCLC pero con el nuevo sistema el control será automático y se evitarán duplicidades de tareas.

Es posible consultar las bases de datos de la Biblioteca Nacional en INTERNET, en la siguiente dirección: www.nkp.cz. En esta web encontramos las siguientes bases de datos:

- «Electronic catalogue of the National Library of the Czech Republic», libros checos desde 1983, y contiene todas las adquisiciones desde 1995. (NKC)
- «Bibliographic catalogue Czech Books 1965-82», conversión retrospectiva de bibliografías impresas.
- «Artículos de prensa y publicaciones periódicas checas desde 1991».

- «Libros y música aparecidos en el las agencias nacionales de ISBN y ISMN en la República Checa». (ISN)
- «Directorio de editores de la República Checa» Direcciones de editores que participan en el sistema ISBN dentro de la República Checa. (NAK)

Pongo como ejemplo las posibilidades que ofrece la consulta el OPAC de la base de datos NKC:

NKC. National Library electronic catalogue

Como se puede ver en el siguiente print, una vez se ha entrado en una base de datos BNRC hay varias opciones: saber qué contiene la base de datos (nos indica el intervalo de años y los campos en que se puede hacer la búsqueda), acceso directo al resto de bases de datos, posibilidad de consulta en checo y en inglés y la opción más desarrollada que es la de búsqueda, que contiene los siguientes comandos: BROWSE: buscar a partir de índices de autores, títulos, materias, etc. SIMPLE FIND: búsquedas sencillas a partir de keywords. SUPER FIND: búsquedas avanzadas con keywords.

Welcome to the NKC database

Page 1 of 1



Welcome to the NKC database



View information on database contents.

To search the database, choose method:



Browse an index, such as author, title, subject.



Find documents by simple keyword search.



Find documents by advanced keyword search.



Change Databases



Change Language

Please use feedback button to comment on system.



BROWSE

Realiza la búsqueda a partir de una combinación de opciones. En la primera opción escogemos el campo donde queremos buscar y en la segunda escogemos la tipología de documentos (libros, revistas,...) y la tercera es la que escribimos la palabra o inicial que buscamos.

SIMPLE FIND

También parte de tres opciones, las dos primeras son iguales a la anterior y en la tercera podemos buscar por palabras o frases, y da la posibilidad de utilizar las truncaciones con el signo «?».

SUPER FIND

Realiza la búsqueda a partir de diferentes combinaciones: combinaciones booleanas libres, combinaciones booleanas fijas con autor y título y combinaciones booleanas fijas con autor, título y keywords.

c) Servidores: Características técnicas

La BNRC dispone de los siguientes servidores:

Servidores ALPHA

Servidor Alpha: Sistema operativo: OSF/1, versión 3.2 A (4.0B).

Tipo de servidor: DEC Alpha 3000/500 S, 256 MB RAM, 4 gigabytes HDD, 2 x 4,3 GB HDD . Dispone de protocolo TCP-IP. Conexión rápida redes externas (ATM) utilizando conexión óptica. Mail externo. TEN34 para datos económicos y financieros. Se utiliza para OPAC, catalogación, mantenimiento, adquisiciones y servidor WWW.

Servidor omega: Sistema operativo: OSF/1, v.3.2.C.

Tipo de servidor: DEC Alpha 2100/475, 768 MB RAM, 2 Gigabytes HDD, 3 x 4,3 GB HDD.

Configuración de la red: Ethernet (thin coax, UTP).

Estaciones de trabajo: PC 286/386/486 - MSDOS, DEC Pathworks (v.4.0 y 5.0), Kermit y Arctel.

Adquirido gracias a una donación de la fundación Mellon.

Servidores NOVELL

1. Servidor administrativo para información interna, salarios y presupuesto.
2. Para CDS-ISIS (versión 3.05). Tiene un programa para mail interno específicamente. Algunos terminales son adaptables también a ALEPH.

La capacidad es de 2*3 gigabytes. 1 giga es para el disco interno y hay dos discos externos acoplados al servidor. Tiene 48 Megas de sistema operativo. Es la versión 4.1 de 1997.

Cuatro servidores Windows NT (v.4.0)

1. Servidor de CD-ROM (ultranet) 2*9 Gbytes y 128 MB de RAM. Conectado con 50 PC's por el momento, accesible desde catalogación, bibliografía, encabezamientos, referencia y por los lectores en general.
2. Devoted Web Server. 2*2 gigabytes de disco duro. La memoria RAM es de 128 MB. Todos los PC'S llevan sistema operativo Windows. De estos una quinta parte llevan aún sistema 386, dos quintas partes sistema 486, y resto son Pentium.
3. Servidor específicamente dedicado a la retroconversión. Mrs. Sotcklasova.
4. Union Catalogue corre sobre UNIX, con base ORACLE. Pero con acceso Windows para el público en general. Puede correr con distintos programas como TINLIB o LANIUS implantados como ya he comentado en algunas bibliotecas públicas.

d) Red de información para bibliotecas checas y eslovacas (CASLIN. Czech and Slovak Library Information Network)

A finales de la década de los 80 la biblioteca estaba en un periodo de crisis, provocado por el clima político. Solo después de 1989, con el cambio de gobierno la BNRC fue denominada Biblioteca Nacional. La intención de crear una red de bibliotecas que fuera capaz de cooperar tecnológicamente ya existía desde hacía tiempo; no obstante, el régimen comunista nunca ofreció soporte económico para ello. No se consiguió hasta 1990, cuando gracias al profesor Andrew Lass del Mount Holyoke College (Massachusetts) la A.W. Mellon Foundation y más tarde también «The Pew Charitable Trusts», ambas de EE.UU. mostraron su interés en el proyecto. Después de varias visitas mutuas de expertos el paso definitivo fue dado en noviembre de 1991 cuando se firmó un acuerdo entre las bibliotecas más grandes de la antigua Checoslovaquia, las bibliotecas nacionales de la República Checa (Praga) y Eslovaquia (Martin), la biblioteca regional de Brno y la biblioteca universitaria de Bratislava. El acuerdo original se comprometía a compilar un catálogo unificado de todos los libros y publicaciones

periódicas de Checoslovaquia. La separación de la república en 1993 fue la prueba de fuego de la red CASLIN, a pesar de algunas vacilaciones la fundación Mellon donó 1,1 millón de dólares. El proyecto impulsó cambios en casi todos los aspectos: nuevos catálogos, nuevo formato de datos bibliográficos, un nuevo sistema integrado bibliotecario (ALEPH) y un cambio de sistema operacional en los ordenadores.

Con todo lo mencionado anteriormente, es un éxito que 19 meses después del acuerdo las cuatro bibliotecas empezaran a trabajar en el sistema. En 1996, 29 meses después del acuerdo, miles de registros estaban disponibles para los usuarios, no sólo en el edificio de la biblioteca sino también en INTERNET.

La oficina principal de CASLIN está situada en Praga y la base de datos sigue desarrollando el catálogo unificado de fondos de las bibliotecas participantes.

Los fondos del Ministerio de Cultura y la última beca donada en 1995 por la fundación Mellon están permitiendo el desarrollo del nuevo CASLIN plus, utilizando el CASLIN base. Bajo CASLIN plus la Academia Checa de Ciencias de también instaló Aleph, creando la red LINKA y las bibliotecas de Moravia desarrollaran la red MOLIN. Además la red CASLIN estará abierta y servirá para la interconexión con otras redes, como la LANIUS de bibliotecas públicas.

Estas becas y ayudas no se han repetido en 1997, ni en el presente año, por lo que los gastos de mantenimiento y funcionamiento tendrán que ser cubiertos por las mismas bibliotecas. Los miembros del grupo CASLIN están por tanto obligados a afrontar una decisión importante, creando una forma legal de su futura cooperación. Las discusiones se centran en torno de las posibilidades de formar un consorcio o una asociación.

Internet ofrece actualmente acceso a algunas bases de datos de CASLIN:

SKK-Caslin Union Catalogue-books (monographs). Libros (monografías impresas) en colecciones de librerías checas, a 10 de julio de 1997 contenía 14.178 registros.

KZP-Caslin Union Catalogue-foreign periodicals. Publicaciones periódicas extranjeras desde 1965 hasta ahora. Tiene unos 30.000 títulos de aproximadamente 600 bibliotecas.

ADR-White book of libraries and information centres. Direcciones, teléfonos y números de fax, e-mails de más de 2.700 librerías y centros de información de la República Checa juntos con su sigla (codificación-localización) e identificadores, codificación del CASLIN Union Catalogue.

El OPAC de estas bases de datos al igual que las de la BNRC tienen un interfaz muy amigable. El de SKK no lo analizo en este estudio por seguir el mismo modelo de búsqueda que la base NKC, visto en el apartado de ALEPH. En las dos restantes hay algunas variaciones:

KZP database information

La estructura también es idéntica, pero hay algunas variaciones dentro de los comandos de BROWSE y FIND.

BROWSE.

Podemos buscar por índices, ISSN, y corporación (editor).

FIND.

Por título, ISSN, corporación, país, lenguaje y CDU.

ADR Database information

Al no tratarse de una base de datos bibliográfica, sino de un directorio de bibliotecas, los campos de consulta son diferentes.

Así la búsqueda se centra en el caso del BROWSE en los campos de CÓDIGO, NOMBRE y ABREVIATURA. Aparte de aceptar también texto libre y la truncación con el signo de interrogante.

FIND. Se centra en los campos de código, nombre y lugar aceptando también búsqueda por palabras y frases.

3. LA INFORMATIZACIÓN EN LOS DISTINTOS DEPARTAMENTOS

Catalogación

Por el momento siguen conviviendo en este departamento el sistema CDS-ISIS para la catalogación de artículos y ALEPH para libros y materiales no libros. Las publicaciones periódicas están a la espera de ser gestionadas por el módulo correspondiente de ALEPH.

El departamento está dividido en diferentes secciones: descripción bibliográfica, subdepartamento de artículos, catalogación de materias y clasificación, catalogación de documentos especiales, control de autoridades, soporte técnico. Todos los subdepartamentos utilizan para sus tareas diarias diversas herramientas informáticas. Los catálogos tradicionales en papel se cerraron en 1995. Desde 1996 existe sólo el catálogo en línea.

Por lo que hace referencia a contactos con otras bibliotecas, la Biblioteca Nacional como ya he comentado en el apartado dedicado a ALEPH se relacionó más con OCLC que con otras bibliotecas nacionales europeas, es por ello que se convirtió en socio principal de OCLC preparando un conversor entre los formatos UNIMARC y USMARC, los resultados de este trabajo y la consulta de estos registros se pueden encontrar en el «WorldCAT».

Es significativo que la Biblioteca Nacional de la República Checa fue la primera biblioteca de un país centroeuropeo y de Europa del Este en contribuir a la catalogación de registros, usando UNIMARC, ISBD y AACR2, a la base de datos de OCLC como conductores de un proyecto piloto con Online Catalog European country para contribuir a su catalogación. La Biblioteca Nacional ha contribuido con OCLC Online Union Catalog (OLUC) incorporando la bibliografía nacional checa desde 1995. Se está mirando de pasar los registros desde 1983 hasta 1994 a OLUC. La biblioteca contribuirá con registros en UNIMARC y OCLC convertirá estos registros dentro de USMARC para grabarlo dentro de OLUC. Actualmente es uno de los cinco principales contribuyentes a OCLC en todo el mundo, en el campo de las bibliotecas nacionales.

El acuerdo permite a la Biblioteca Nacional contribuir de una manera real a los programas de alcance mundial del Control Bibliográfico Universal (UBC) y la disponibilidad universal de publicaciones (UAP) «Universal Availability of Publications».

El acuerdo entre la Biblioteca Nacional y OCLC viene en asociación con Info Technology Supply Ltd. (ITS), distribuidores de OCLC para el centro y este de Europa. ITS es distribuidor de OCLC desde 1991.

A este nivel también están implicados en el Proyecto Europeo GABRIEL de bibliotecas nacionales, que trata de constituir un sistema común de información de las bibliotecas nacionales europeas preparado para ser consultado en el entorno WWW.

Respecto a la bibliografía nacional, está publicada en CD-ROM y recoge libros desde 1965 hasta la actualidad, artículos desde 1991 a 1997, y revistas de 1989 a 1997. También se puede consultar en INTERNET (NKC) como veíamos en la sección referente a automatización de la Biblioteca Nacional. Está presentada en formato UNIMARC y entorno basado en WINDOWS. Se ha buscado también que sea una interfaz amigable útil a la vez para bibliotecarios, estudiantes y editores.

Otro CD-ROM disponible para este departamento es el de la CDU. Está previsto crear un thesaurus bilingüe a partir de LCSH, DDC, UDC y la propia catalogación; el artículo sobre este tema será publicado el próximo mes de agosto en el congreso anual de la IFLA. Cada vez que se quiere añadir un término hay que consultar a la CDU, otra problemática discute si aceptar los encabezamientos con frases largas o subdivididos en varios descriptores. De momento la presente edición contiene 61.000 descriptores y está organizada tomando como ejemplo la forma impresa de la CDU. Hay cambios en las tablas auxiliares sobre todo en las lenguas y nombres geográficos. La República Checa es el primer país del mundo que publica la CDU en este formato, y el consorcio de La Haya estudia la posibilidad de aplicar este producto internacionalmente.

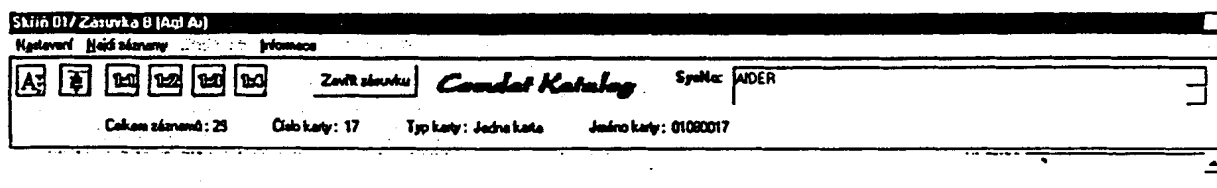
A pesar de todo lo anterior, toda la atención del departamento de catalogación está centrada en el programa de retroconversión de las fichas de los catálogos manuales a ficheros manuales (RETROCON).

Este trabajo lo realiza prácticamente en su totalidad personal externo, muchos de ellos estudiantes de biblioteconomía.

La falta de fondos para financiar un muy necesitado programa de retroconversión para casi 6 millones de registros, obligó a la Biblioteca Nacional a encontrar una alternativa barata y local.

Este programa se distribuye en tres fases:

El primer paso es el escaneado del catálogo de fichas dentro de una estación de trabajo que aparece como una imagen facsímil (archivos TIFF), después el facsímil es almacenado en un sistema magneto-óptico junto con un pequeño programa de soporte para poder hacer búsquedas. Hasta el momento se han escaneado 5 millones de fichas, de las cuales hay 3 millones disponibles y los dos millones restantes estarán disponibles dentro de 2 meses en un nuevo servidor. Este proceso está realizado por la empresa privada COMDAT.

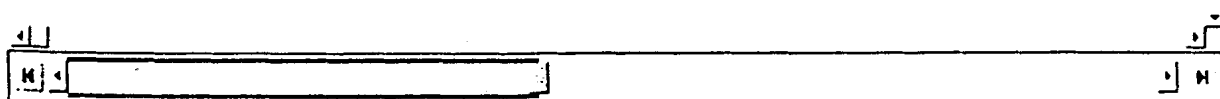


AIDER

E 51538

Aider les personnes handicapées là où
elles vivent. Einar Helander, ...
Genève, Organ. mondiale de la Santé 1991.
Přeruš. str., il.

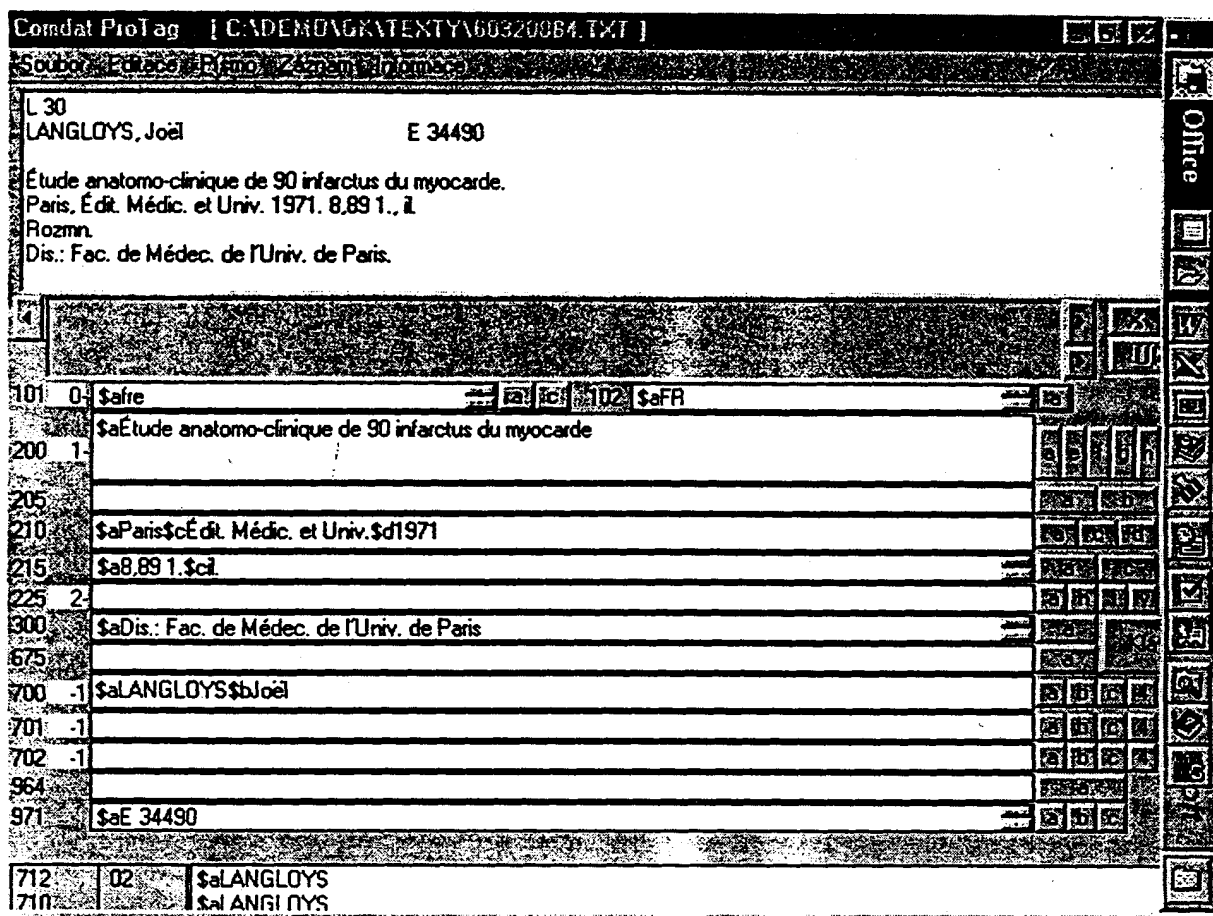
Don 1837/91



2. La segunda etapa consiste en la transcripción de la imagen óptica a archivos ASCII, según la calidad de la imagen se hizo con OCR (esta técnica de reconocimiento óptico también es aplicada por COMDAT) o manual. Para los libros que van desde 1951 hasta ahora, la OCR se aplica en un 50%; en cambio para el global de registros solo se puede aplicar OCR en un 15% aproximadamente, por estar escritos a máquina, para los demás se copia el texto íntegro del registro para pasar a la siguiente fase.

3. Fase intensiva de etiquetar el texto de acuerdo con UNIMARC con un desarrollo especial del software, en el que colaboró la empresa COMDAT co. La idea ha recibido reseñas positivas de los bibliotecarios checos y de otras partes. Este software permite que no tengamos que volver a escribir los campos del registro sino que se trata de un moderno y rápido sistema de «cortar-pegar»; el software asiste automáticamente al catalogador poniendo identificadores en los diferentes campos para no tener que entrar datos por duplicado. Los documentos que pasan a esta tercera fase crecen a un ritmo de 25.000 cada 3 meses. La conversión de la bibliografía nacional estará finalizada en el año 2000. El precio por conversión

de registro con este método cuesta entre un dólar y un dólar sesenta, considerablemente más económico que cualquier otro producto ofrecido por el mercado. Este sistema se ha puesto en marcha desde el momento presente y retrocediendo hasta las fechas más antiguas. Ver figura en la página siguiente.



Sección de referencia

Está dividido en tres áreas principales: a) la sala de catálogos, físicos y de OPAC en la que se puede hablar, y desde la que se formalizan los préstamos; b) la sala de estudio sin ordenadores; c) sala de consultas especializadas, con consultas a CD-ROM, disquetes y otras bases de datos y búsquedas en INTERNET realizadas por los profesionales de la biblioteca.

- No hay un control automatizado de los carnets de lectores. El préstamo es semiautomatizado: los lectores cumplimentan los boletos de préstamo manualmente y los datos después son introducidos en el ordenador. El personal bibliotecario puede consultar los datos de los libros que están prestados, el tiempo y los datos del lector; un campo permite saber si el lector tiene antecedentes de libros no devueltos o dañados. El programa permite limitar las características del préstamo según si el usuario es un profesor, un alumno, un doctorando o un trabajador de la biblioteca. También hay límites para el número de libros, tiempo de préstamo y tipología de los documentos. Este programa de circulación o préstamo suple al módulo de ALEPH para circulación que aún no está implantado.
- Está permitido llevar portátiles, no está permitido imprimir pero se pueden grabar disquetes. No hay acceso libre a INTERNET. Los usuarios disponen de 16 terminales, 8 de las cuales fueron donación de la empresa Hewlett-Packard a condición de que estuvieran visibles al público que entrara en la biblioteca. Nos encontramos entonces con que los usuarios disponen de mejores PC's que algunos catalogadores.

- c) El departamento se encarga de solucionar las búsquedas y demandas de los usuarios. Preparan listados de referencias sobre diferentes temas, hacen búsquedas en catálogos, archivos y bases de datos desde diversos puntos de vista. La información es recuperada no sólo desde colecciones de la Biblioteca Nacional sino también desde otras instituciones de investigación de la República Checa. Las solicitudes de información se pueden hacer por e-mail. Además tienen un servicio de DSI que cubre todas las bases de datos de la biblioteca y de los CD-ROM disponibles. El usuario debe rellenar un formulario de solicitud de búsqueda donde debe especificar el tema, el tipo de material, el idioma y el soporte en que prefiere obtener la información (disquete, papel).

Los CD-ROM son básicamente los mismos que podemos encontrar en cualquier biblioteca nacional europea: bibliografías nacionales (bibliografía española, bibliografía francesa, bibliografía británica, Library of Congress, Deutsche Bibliographie), repertorios comerciales (Books in Print with Book Reviews Plus, Electre Biblio le CD-ROM des livres disponibles, Elsevier Science, Global Books in Print, International Books in Print, VLB-Aktuell), repertorios de publicaciones periódicas (ISSN Compact, Ulrich's Plus, Zeitschriftendatabank), artículos de bibliografías extranjeras (ABI/Inform, Inspec, IBZ, The Wall Street Journal, Philosopher's Index, UMI Periodical Abstracts Ondisc, UMI Newspaper Abstracts Ondisc, MLA International Bibliography, Biography Index, Humanities Index), bases de datos de organizaciones internas (ONU, UNESCO), otras bases de datos (CD-ROM directory, Index Translationum, Internationale Künstler-Databank, Internationaler Biographischer Index, Jurix CD, The Oxford English Dictionary). Por último existen también algunos CD-ROM sobre los manuscritos que se han digitalizado en la Biblioteca Nacional (Antiphonarium Sedlecense, Ulrich Riechental: Kronik des Konstanzer Konzilis, Chronicon Concilii Constaniensis).

Digitalización de manuscritos

La digitalización ha sido posible mediante la cooperación con la compañía Albertina Icome Praha y el Programa General de Información de la UNESCO. Los orígenes arrancan con el proyecto Memory of the World de la UNESCO en 1992. Albertina guió el desarrollo de la digitalización, captura de datos y la tecnología de la distribución.

Inmediatamente después de que ese programa fuera anunciado, la BNRC firmó un acuerdo con la UNESCO para preparar una demostración en CD-ROM con 150 entradas con descripciones bibliográficas y anotaciones en checo, inglés y francés y enlaces con ilustraciones digitalizadas de estos documentos. El CD-ROM apareció publicado en 1993, y fue el primero presentado en el programa de la UNESCO. Después el objetivo fue publicar documentos enteros en CD-ROM. En estrecha colaboración con la UNESCO se editó el primer título en abril de 1995 «Antiphonarium Sedlecense», seguido por otros títulos.

Gracias a los buenos resultados obtenidos en la digitalización, representantes de la empresa Albertina han sido invitados a formar parte del «International Advisory Committee of the Memory of the World» como parte del subcomité sobre tecnología, el cual ya ha formulado las primeras «Recomendaciones Técnicas».

Estas recomendaciones están basadas en unificar el acceso local y a través de redes, establecer normativas para el correcto almacenamiento de estas copias en soporte óptico, y en dar soporte a las necesidades de este software tan específico.

La tecnología utilizada para el primer producto que sirvió como muestra fue preparado en 4 meses. El antifonario llevó mucho más tiempo. Las imágenes básicas fueron creadas digitalizando diapositivas de alta calidad en alta resolución. Estas imágenes están almacenadas en 37 CD-ROM en el TIFF donde cada página está grabada en un archivo de aproximadamente 40 MB. El principal problema fue hacer accesibles estas imágenes en un PC normal. Para visualizar estas imágenes de alta calidad se necesitan ordenadores muy caros porque en caso contrario la velocidad de aparición de las imágenes es muy lenta. La solución adoptada fue comprimir en un solo CD todas las páginas, reduciendo la calidad de la imagen a 256 colores y la resolución a 80 dpi. El visionado permitía acceder simultáneamente a las imágenes reducidas junto con su descripción, aunque para aumentar las imágenes igualmente la espera se alargaba algunos segundos.

Además de los manuscritos propios de la Biblioteca Nacional el programa de digitalización se ha extendido a otras bibliotecas y archivos. De este modo han creado el programa «Memoriae Mundi Series Bohemica».

Los requerimientos técnicos de la UNESCO en materia de digitalización mencionan dos niveles de calidad el Q95 y el Q99. Las cámaras digitales con un CCD chip han conseguido un nivel de calidad muy bueno, por lo que un 80% de manuscritos pueden ser digitalizados en Q95.

Actualmente en la Biblioteca Nacional se utiliza una cámara KODAK digital (DCS 460), que permite archivar imágenes de alta calidad con la ayuda del programa PHOTOSHOP con una resolución de 2036 x 3072 pixels, y 16.000.000 de colores. Esta tecnología permite almacenar en formato JPEG hasta 1.000 páginas en un solo CD-ROM. Lo que significa que en un CD-ROM cabe un manuscrito largo o varios de reducidos. De cada manuscrito hacen 2 copias digitalizadas como mínimo que pasan a formar parte del Departamento de Manuscritos. El producto finalizado y preparado para el usuario no sólo contiene imágenes sino también otras informaciones que han sido generadas a partir de un software elaborado por la compañía Albertina y que se basan en estructuras de hipertexto. Estas informaciones hacen referencia a la localización del documento, índices por palabras y por imágenes, cronología, extensión y observaciones sobre su estado, entre otras. Además lleva incorporado un zoom para poder apreciar algunos detalles con mayor detalle.

La calidad más alta (Q99) se consigue con cámaras digitales que escanean la imagen línea por línea, la velocidad es muy lenta, y los requerimientos mecánicos son amplios y caros. En el momento de recuperar las imágenes por parte del usuario, el problema es parecido: mientras una imagen con el mínimo de calidad la podemos recuperar en 7 segundos, la de alta de calidad puede tardar más de dos minutos.

Actualmente algunos manuscritos digitalizados son accesibles gratuitamente en la siguiente dirección en INTERNET: <http://digit.nkp.cz/>

Preservación y conservación

Este departamento está situado en el almacén que se ha construido hace pocos años en las afueras de Praga. Básicamente es un departamento dedicado al trabajo manual de restauración, aunque de todos modos hay una serie de proyectos que llevan consigo un cierto grado de automatización y informatización:

- a) Preservación a partir de microfilms (proyecto KRAMERIUS). Cooperan 4 bibliotecas: la Nacional, Moravian Land Library of Brno, Research Library in Olomouc y Plzen. Todas tienen equipamientos para producir microfilms y colaboran para repartir el trabajo de microfilmear y adoptar estándares. El programa finalizará en 1999.
- b) Digitalización de manuscritos. Se implantó en 1997 sin presupuesto. Se digitalizaron pocos títulos, principalmente periódicos en microfilms realizados entre los años 50 y 60. Está previsto adquirir un sistema que permita pasar directamente los datos contenidos en soporte microforma a la memoria de los PC's. En 1999 les gustaría poder difundir estos materiales por INTERNET a través de una JUKEBOX de CD-ROM.
- c) Conectar el depósito de Hostivar con el Klementinum a través de fibra óptica subterránea.

Gracias a una beca de la Fundación Getty fue posible un estudio de conservación de las colecciones raras de la BNRC.

Sección de música

Sobre cooperación con otros programas internacionales, a parte del UNESCO memory of the world, hay un acuerdo de cooperación firmado con RISM (Repertoire International des Sources Musicales), que fue iniciado inmediatamente después del acuerdo, con el procesamiento automático de fuentes musicales de carácter histórico en el programa PIKADO. Se recibió un subsidio directamente destinado a este trabajo, procedente de la redacción de RISM en Frankfurt.

Por otro lado, en diciembre de 1995 RISM publicó por primera vez un banco de datos «Music Manuscripts after 1600» en CD-ROM, que suponía la continuación de unas microfichas que se habían publicado entre 1984 y 1986. Esta fuente contiene más de 160.000 trabajos de más de 8.000 compositores, que están ahora disponibles para la investigación musical de fuentes manuscritas. Los manuscritos

referenciados provienen de 491 centros distintos de 22 países, entre los cuales se encuentra también la BNRC. Este CD-ROM presenta la descripción completa de cada manuscrito, incluyendo los incipits en notación musical. Los índices facilitan la selección de información y la combinación de índices permite búsquedas más especializadas. Entre otros se crearon índices para compositores, temas, autores, fecha, biblioteca y título de la obra. El CD-ROM permite ser consultado en inglés, alemán y francés.

Departamento de publicaciones

Los autores de los artículos, libros o folletos que deben ser publicados envían los textos en disquetes, en el departamento lo pasan al programa «Pagemaker», y finalmente cuando lo han preparado lo envían en papel al depósito de Hostivar, donde se copian los documentos en tecnología offset.

En este departamento se publica sólo formato papel ya que el proceso técnico de las publicaciones en soporte óptico corre a cargo de la empresa Albertina.

Algunos libros para presentaciones o que requieren especial cuidado son encargados a profesionales del sector de la imprenta.

BIBLIOGRAFÍA

Agreement between Ex Libris and CASLIN. 1993.

KNOLL, ADOLE; PSHLVEC, STANISLAV. *Digitization of old manuscripts*. Praha: Národní knihovna, 1995. 32 p.

Národní knihovna Ceske republiky: Výroční zpráva 1996=National Library of the Czech Republic: Annual report of 1996. Praha: Národní knihovna, 1997. 115 p.

PRIBRAMSKA, IVA. *ALEPH implementation in the National Library of the Czech Republic*. 18 p.

SEGBERT, MONIKA. *The evolving library scene in the Czech Republic*. Brussels-Luxembourg: European Commission, 1996. 11 p.

STOKLASOVÁ, BOHDANA; BARES, MIROSLAV. *Retrospective conversion in czech libraries*. Praha: Národní knihovna, 1995. 39 p.

SVOBODA, MARTIN. *Automation in libraries-how to proceed?*. 1992. 11 p.

www.nkp.cz

digit.nkp.cz

alpha.nkp.cz/icau95/

www.konbib.nl/coop/elag/elag96/reports/czech.html

